

<https://doi.org/10.31891/2415-7929-2025-34-7>

УДК 81'25

УДОВІЧЕНКО Ганна

Навчально-науковий інститут економіки і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського Криворізького національного університету
<https://orcid.org/0000-0003-3731-0857>

ГЕРАСИМОВА Ольга

Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана
<https://orcid.org/0009-0004-738-6670>

ХОМИЧ Антон

Навчально-науковий інститут економіки і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського Криворізького національного університету

ВИКОРИСТАННЯ СИНТАКСИЧНИХ ЗАСОБІВ У ПЕРЕКЛАДІ АНІМАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ

У статті розглядається особливості відтворення розмовного мовлення у перекладі англomовного мультфільму «Думками навиворіт» та «Думками навиворіт 2» українською мовою у виконанні Федора Сидорука, студії "Le Doyen".

Серед синтаксичних засобів відтворення розмовного мовлення у перекладі нами було розглянуто такі: еліпс, номінативні речення, апосіопеза, асиндетон та парцеляція, як ті, що скорочують модель речення; повтор, перелічення, тавтологія, полісиндетон, паралелізм, які розширюють модель речення; інверсія, відокремлення членів речення – синтаксичні засоби, які змінюють порядок слів, та такі, що відповідають за транспозицію значення речення, а саме, риторичні питання. Кожен з перелічених засобів служить для надання виразності мовленню, динамічності та неофіційності в залежності від конкретної ситуації у тексті. Серед найчастіше вживаних у досліджуваному матеріалі можна зазначити еліптичні речення та парцеляцію, прийом стилістичного повтору – декількох його видів, зазначених на основі вивчення теоретичних матеріалів, та прийом полісиндетону. Аналіз україномовного тексту виявив, що у перекладі було застосовано, як правило, ідентичні синтаксичні конструкції для відтворення розмовного мовлення мовою перекладу та збереження ізохронізму та драматичного синхронізму анімаційного фільму.

Ключові слова: синтаксичні засоби, розмовне мовлення, анімаційний фільм, переклад фільмів, стилістичний прийом.

UDOVICHENKO Hannah

Mykhailo Tuhon-Baranovskyi Educational and Scientific Institute of Economics and Trade of Kryvyi Rih National University

HERASYMOVA Olha

Kyiv National Economic University named after Vadym Hetman,

KHOMYCH Anton

Mykhailo Tuhon-Baranovskyi Educational and Scientific Institute of Economics and Trade of Kryvyi Rih National University

THE USE OF SYNTACTIC MEANS IN THE TRANSLATION OF ANIMATED FILMS

The article deals with the peculiarities of reproducing spoken language in the translation of the English-language cartoon 'Inside Out' and 'Inside Out 2' into Ukrainian by Fedir Sydoruk, Le Doyen Studio.

Among the syntactic means of reproducing spoken language in translation, we have considered the following: ellipsis, nominal clauses, aposiopesis, asyndeton and parcellation as those that shorten the sentence model; repetition, enumeration, tautology, polysyndeton, parallelism, which expand the sentence model; inversion, separation of sentence members - syntactic means that change the order of words and those responsible for transposition of the sentence meaning, namely, rhetorical questions. Each of these means serves to make speech more expressive, dynamic and informal, depending on the specific situation in the text. Among the most frequently used in the studied material are elliptical sentences and parcellation, the technique of stylistic repetition - several types of it, identified on the basis of the study of theoretical materials, and the technique of polysyndeton. The analysis of the Ukrainian-language text has revealed that the translation used, as a rule, identical syntactic constructions to reproduce spoken speech in the target language and preserve the isochronism and dramatic synchronism of the animated film.

Key words: syntactic means, spoken language, animated film, film translation, stylistic means.

Стаття надійшла до редакції / Received 17.03.2025

Прийнята до друку / Accepted 26.04.2025

ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМИ У ЗАГАЛЬНОМУ ВИГЛЯДІ ТА ЇЇ ЗВ'ЯЗОК ІЗ ВАЖЛИВИМИ НАУКОВИМИ ЧИ ПРАКТИЧНИМИ ЗАВДАННЯМИ

Анімаційні фільми, як галузь кіномистецтва, розраховані, перш за все на дитячу та підліткову аудиторію. Кожен із таких творів висвітлює різноманітні аспекти життя підростаючого покоління, такі як дорослішання, дружба, взаємодопомога, прийняття, співчуття, сімейні цінності тощо. Вони виступають одним із додаткових інструментів виховання молоді. Для ефективного впливу на свідомість дитини через образи і текст, сценарії анімаційних фільмів, як правило, написані живою розмовною мовою, легкою для сприйняття, не обтяженою складними граматичними конструкціями, а також із використанням сучасних лексичних та фразеологічних одиниць, які допомагають зблизити юного глядача з персонажами. Усе це дозволяє ознайомити з нормами соціальної поведінки, культурними особливостями та ситуаціями, з якими може стикнутися дитина у своєму житті.

Однак, відмінність мов на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях, а також відмінність культур, зумовлена впливом соціальних та історичних чинників, змушує перекладача шукати такі підходи до перекладу анімаційного матеріалу, які дозволять у повній мірі передати зміст вихідного тексту, зробити його не лише зрозумілим для кінцевого споживача, з огляду на його вік та екстралінгвістичні знання, але й цікавим.

У центрі дослідження знаходиться аналіз перекладу англomовного мультфільму «Думками навиворіт» та «Думками навиворіт 2» українською мовою у виконанні Федора Сидорука, студії “Le Doyen”. Приділено увагу особливостям відтворення розмовного мовлення у процесі перекладу анімаційних фільмів, зокрема способам і прийомам перекладу розмовного мовлення на синтаксичному рівні.

АНАЛІЗ ДОСЛІДЖЕНЬ ТА ПУБЛІКАЦІЙ

Дослідження особливостей перекладу кінотекстів та анімаційних фільмів здійснювали такі науковці, як Л. Єфімов, Т. Журавель, Т. Козак, В. Конкульовський, Я. Кривonos, І. Лавриненко, А. Мельник, О. Ясінецька, G. Anderman, J. D. Cintas, M. Cronin, J. Diaz-Cintas, S. Kozloff, R. Jackendoff, R. Lieber та інші.

ФОРМУЛЮВАННЯ ЦІЛЕЙ СТАТТІ

Метою цієї статті є виявлення та опис основних методів відтворення стилістичних мовних елементів під час перекладу.

ВИКЛАД ОСНОВНОГО МАТЕРІАЛУ

Під час перекладу кінотексту важливо не лише зробити анімаційний фільм доступним для розуміння цільовою аудиторією, а й передати авторський задум, розкрити характер персонажів відповідно до стилістичних вказівок режисера та зберегти цілісність твору, не втрачаючи його комунікативного впливу. Результативність такої роботи значною мірою залежить від мовної та культурної обізнаності перекладача і редактора, а також їхнього професіоналізму, творчих здібностей, світогляду та інтерпретації оригінального матеріалу. У процесі перекладу перекладач неминує вносить елементи власного бачення образів та подій, які можуть не повністю збігатися з первинним авторським задумом. До того ж, кожен перекладач по-своєму визначає критерії якості перекладу та формує індивідуальну стратегію: хтось прагне точно відтворити стиль стрічки, інший — зосереджується на передачі загального змісту. Таким чином, перекладач виступає посередником між оригінальним мистецьким твором та новою культурною реальністю, і його завданням є передати унікальність першоджерела, не втративши його естетичної цінності.

Передача стилістичних засобів, що формують образну структуру твору, часто становить значну складність у перекладі. Перекладач змушений приймати рішення: чи зберігати той самий стилістичний прийом у мові перекладу, чи опустити його, або ж замінити іншим мовним інструментом, який ефективніше передасть задуманий комунікативний ефект. У таких випадках не існує єдиного правила чи універсальної стратегії — вибір залежить від індивідуального підходу перекладача та його оцінки конкретної ситуації.

Використання синтаксичних і стилістичних засобів, які «ґрунтуються на синтаксичному розташуванні елементів речення чи більшої одиниці, на своєрідному вживанні лексичних значень синтаксичних моделей, на певних способах поєднання частин висловлювання» [3] Їх можна поділити на:

- ті, що скорочують модель речення (еліпс, номінативні речення, апосіопеза, асиндетон, парцеляція)
- ті, що, навпаки, розширюють модель речення (повтор, перелічення, тавтологія, полісиндетон, паралелізм)

- ті, що змінюють порядок слів (інверсія, відокремлення членів речення)

- ті, що відповідають за транспозицію значення речення (риторичні питання).

Розглянемо докладніше прояви цих елементів у досліджуваному анімаційному фільмі.

Еліпсом називають синтаксичну структуру, при якій у реченні з певних причин, продиктованих стильовою належністю тексту, навмисне випущено або підмет, або присудок, або ж і те, і інше — у випадках, коли вони семантично надлишкові. Еліпс робить мовлення динамічним, інформативним і неофіційним. [3]

RILEY : Where's Dad?

MOM : On the phone. This new venture is keeping him pretty busy. [4]

РАЙЛІ: А де тато?

МАМА: На телефоні. Ця нова робота забирає у нього весь час. [2]

MOM: The drive out was pretty fun, huh? What was your favorite part?

ANGER : Spitting out the car window!

DISGUST : Definitely not when Dad was singing.

FEAR : Wearing a seat belt! [4]

МАМА: Поїздка видалася веселенька. Що тобі сподобалося?

ГНІВ: Плювки з тачки на ходу!

ВІДПРАЗА: Як я вуха затуляла, коли тато співав.

СТРАХ: Ремінь безпеки! [2]

Як правило, елементи, що опускаються у процесі мовлення, можна зрозуміти з контексту. У перекладі, як бачимо, було застосовано аналогічні синтаксичні конструкції для відтворення невимовності мови.

Проте слід відрізнити еліпс від **номінативного (називного) речення** – різновиду одночленних структур, що не мають ні підмета, ні присудка. Номінативним або називним його називають тому, що основним компонентом є іменник або іменникоподібний елемент (герундій, числівник). [3]

JOY (РАДІСТЬ): *Cardboard? Asparagus?! Broccoli?! What are they doing to her up there?! [5] – Картонка? Спаржа? Брокколі?! Та що вони із нею там роблять?! [1]*

Такий вид стилістичної фігури, як можна бачити, достатньо перекласти дослівно.

Апосіопеза (або **фігура умовчання**), як і еліпс, також реалізується через неповну структуру речення, хоча ця незавершеність має іншу структурно-семантичну природу. Вона проявляється у випадках, коли мовець не бажає продовжувати думку та обриває розповідь. Інформація, яку передбачає апосіопеза, зазвичай зрозуміла в комунікативній ситуації. [3]

У досліджуваному матеріалі можна знайти таке втілення стилістичної фігури:

JOY (РАДІСТЬ): *I just wanted Riley to be happy. And now... [4] – Я хотіла, щоб Райлі була щаслива, а тепер... [2]*

Апосіопезу не слід плутати з **ненавмисною паузою**, коли мовець не знає, що сказати. Ненавмисна пауза не має стилістичного значення, однак може служити непрямим свідченням розгубленості мовця. [3]

JOY (РАДІСТЬ): *That's not... What?.. Come on... Please, what am I missing? [5] – Це не... Я... Що за?.. Не може бути такого. В чому моя помилка? [1]*

Оскільки через обірваність речень складно відтворити вихідний текст, що мався на увазі, перекладачеві довелося, спираючись на ситуацію та контекст, підібрати відповідники для перекладу, що також відповідатимуть артикуляції персонажа.

Асиндетон – навмисне опущення сполучників та з'єднувальних слів із позначенням пауз між одиницями графічними засобами або за допомогою інтонації. [3]

JOY (РАДІСТЬ): *We can stomp around in puddles... There's cool umbrellas, lightning storms... [4] – Можна стрибати по калюжах, круто, а це є веселі парасольки, грози з блискавками [2]*

FEAR (СТРАХ): *Oh, I'm so jumpy, my nerves are shot! [4] – О, я напружений, мої нерви натягнуті! [2]*

Асиндетон робить мову динамічною і виразною. Іноді ця стилістична фігура використовується для зображення поспішності, нервозності і нетерплячості мовця.

Парцеляція – характерний для спонтанного мовлення, навмисний поділ речення на менші частини, розділені крапкою – на письмі, та паузами – в усному мовленні [3]:

DISGUST : *Yeah, Joy. We could be lying on the dirty floor. In a bag. [4] – Так, Радко. Ми могли спати на брудній підлозі. У мішку. [2]*

LANCE (ЛАНС): *We were all banished here. Dented unfit. Worthless. [5] – Нас назавжди вигнали сюди. Нарекли зайвими. Непотребом. [1]*

З наведених прикладів можемо бачити, що у перекладі було застосовано аналогічні синтаксичні структури для відтворення додатково певного емоційного забарвлення тексту.

Стилістичний **повтор** мовних одиниць (окремих слів, словосполучень чи речень) є одним із найпоширеніших і найпотужніших стилістичних засобів. Оскільки розмовна мова, як правило, служить засобом вираження емоцій учасників мовлення, як експресивний мовний засіб повтор служить для підкреслення стану людини, охопленого сильними емоціями. Як стилістичний прийом він використовується для того, щоб поставити логічний наголос у висловлюванні. [3]

Л. Єфімов [3] виділяє такі структурні типи повтору, як:

1. **Послідовний повтор** частин речення та окремих речень, який можна представити схемою «а ..., а ..., а ..., ааа». Наприклад:

ANXIETY (ТРИВОЖНИСТЬ): *Oh no. What did I do? No no. I can't fix it. I can fix it. [5] – О, ні, що я накоїла. О, ні, я виправлюсь. Я виправлюсь. [1]*

SADNESS (ПЕЧАЛЬ): *Yeah. The long, long, looong way. I'm ready. [4] – Ага, дуже, дуже, дуже, дуже довгим... Я готова. [2]*

2. **Анафора**. Повторюване слово або словосполучення стоїть на початку кожної наступної синтаксичної конструкції (за схемою «а..., а... а...,»)»

POUCHY (НАПУЗНИЧОК): *What do you think I have everything in here? I offered you the rubber ducky! I offered you the tape! [5] – Думаєте, у мене тут все на світі є? Я запропонував качечку, я запропонував скотчик... [1]*

BING BONG (БІМ-БОМ): *You can see everything from up here! Look, there's Inductive Reasoning. There's Deja Vu. There's Language Processing! There's Deja Vu. There's Critical Thinking! There's Deja Vu. Hey look at this, guys! Memories! [4] – Усе до найменших подробиць чудово видно. Гляньте. Он індуктивне мислення, то – дежавю. То – мовна комунікація, то – дежавю. Це – критичне мислення, то – дежавю. А погляньте-но, там спогади! [2]*

3. *Епіфора*. Повторювана одиниця розміщується в кінці кожної наступної синтаксичної конструкції за схемою «...а, ...а, ...а,»:

JOY (РАДІСТЬ): *Orange? Who made the console orange?* [5] – *Оранжева? Хто зробив консоль оранжевою?* [1]

4. *Обрамлення*. Початкова частина мовної одиниці повторюється в кінці цієї одиниці (схема «а ... а, b ... b»). Застосування цього підвиду повтору у досліджуваному матеріалі не виявлено.

5. *Редуплікація (ланцюговий повтор)*. У цьому випадку кінцевий компонент синтаксичної конструкції повторюється на початку наступної синтаксичної структури за схемою «... а, а ... б, б ... в, в ... г»:

FEAR (СТРАХ): *Okay, Joy, if we can't follow the stream, we don't know where we're going. And if we don't know where we're going, we can't follow the steam!* [5] – *Отже, Радосте, якщо не пливати за потоком, ми не знаємо, куди йти. А якщо ми не знаємо, куди йдемо, то не можемо пливати за потоком!* [1]

DISGUST (ВІДРАЗА): *Abby Arson texting Mike T, but Mike T's been obsessing over Sarah M?* [5] – *Ебі Р. СМС-ить Майку Т., проте Майк Т. захопився Сарою М!* [1]

«Прийом повторення має на меті підкреслити певний компонент висловлювання. Повторюючись, мовна одиниця отримує додаткову стилістичну інформацію, здатна передавати десятки модальних значень і людських емоцій: упевненість, сумнів, захоплення, нетерпіння, занепокоєння, прохання, запрошення, вдячність, жах, роздратування, огиду, ненависть, лють, обурення та ін.» [3] Для більш точного відтворення емоції, що закладена у оригінальний текст, перекладачем було застосовано такі ж прийоми.

Перелічування – це «синтаксичний прийом називання предметів таким чином, щоб утворився ланцюжок з однорідних членів речення» [3]

JOY (РАДІСТЬ): *Yes! That is critical information! Glitterstorm, Honeypants, Officer Justice...* [4] – *Так, це життєво важлива інформація! Блискітка, Медунія...* [2]

FEAR (СТРАХ): *Helmet, pads, gloves, safety check list is complete!* [5] – *Шолом, щитки, рукавиці – засоби безпеки у повному комплекті.* [1]

BING BONG (БІМ-БОМ): *You know, it's unclear. I'm mostly cotton candy, but shape-wise, I'm part cat, part elephant, part dolphin.* [4] – *Ти знаєш, точно не скажу. Я переважно з солодкої вати. Але як тварина, я напів кіт, напів слон і напів дельфін.* [2]

Якщо ланцюжок із таких слів-однорідних членів речення довгий, створюється ефект великої кількості предметів. Якщо предмети, що перелічуються, неоднорідні, то перерахування підвищує виразність мовлення, робить його динамічним й інформативним.

ANGER (ГНІВ): *Need I remind you of how great things were there? Our room? Our back yard? Our friends?* [4] – *Вам нагадати, як чудесно нам жилося? Наша кімната, наше подвір'я, наші подрузі...* [2]

ANXIETY (ТРИВОЖНІСТЬ): *I can take notes, get coffee, manage your calendar, walk your dog, carry your things, watch you sleep.* [5] – *Я конспектую, роблю каву, графік складаю, вигулюю собак, ношу речі, стежу за сном...* [1]

Тавтологія. Якщо до повторення і перерахування описаного вище типу мовець вдається цілком навмисно і свідомо, то тавтологічне повторення може мати ненавмисний, мимовільний характер з наступних причин:

1. Хвилювання, переляк, закам'яніння, горе та інші глибокі переживання мовця:

BING BONG (БІМ-БОМ): *Joy? Joy! Joy? Joy, what are you doing? Will you stop it please? Don't you get it, Joy? We're stuck down here. We're forgotten.* [4] – *Радко! Радко?.. Радко! Радко, що ти робиш? Зупинися. Та зрозумій, Радко! Ми застрягли назавжди! Ми забули!* [2]

SADNESS (ПЕЧАЛЬ): *I'm sorry Joy... I don't really know... I thought maybe, if you... if I... if... I mean...* [4] – *Мені так шкода, Радко, сама не знаю, як... я...я... ду... думала, що, може, якби...* [2]

2. Недбала організація висловлювання, низький культурний рівень мовця:

JOY (РАДІСТЬ): *A one-way expressway to "We're not gonna think about that right now".* [5] – *Це швидкісна експрес-траса до «Про це зараз краще не думати».* [1]

3. Особливості фізичного стану мовця: алкогольне сп'яніння, сонливість, непритомний стан тощо:

JANGLES (ТАПАТІЙ) (уві сні): *Who's the birthday girl, who's the birthday girl...* [4] – *У кого день народження? У тебе день народження?* [2]

Навряд чи тавтологічне повторення можна віднести до стилістичних прийомів, однак як елемент розмовної мови, невідготовленого акту мовлення, має право на існування, а отже перекладач також може стикнутися з ним у процесі перекладу. Проте в залежності від ситуації має вирішити, чи залишити надлишкове повторення, чи замінити іншою лексикою.

Полісиндетон – «стилістично вмотивований зайвий повтор сполучників чи прийменників. Це зв'язок речень, словосполучень або слів за допомогою одного і того ж сполучного слова, що повторюється перед кожною одиницею». [3]

SADNESS (ПЕЧАЛЬ): *We lost Goofball Island. That means she can lose Friendship, and Hockey, and Honesty, and Family!* [4] – *Ми втратили Дуркуй-острів... Далі можуть зникнути і Дружба, і Хокей, і Чесно, і Сім'я!* [2]

JOY (РАДІСТЬ): *We are gonna to have a good day, which will turn into a good week, which will turn into a good year, which turns into a good LIFE!* [4] – Сьогодні у нас буде гарний день, **він перейде** у гарний тиждень, **він перейде** у гарний рік, а **він перейде** у гарне життя! [2]

SADNESS (ПЕЧАЛЬ): *More like when the rain runs down our back and makes our shoes soggy. And we get all cold and shivery and everything just starts feeling droopy...* [4] – Вода затікає нам за комір, у нас взуття хлюпає, нам стає холодно, нас трусить і все стає безнадійно сумним... [2]

Однак, як бачимо, у перекладі було застосовано протилежний прийом – асиндетон.

Паралельні конструкції є засобом перерахування фактів, їх порівняння або протиставлення.

ANXIETY (ТРИВОЖНІСТЬ): *Riley misses an open goal, Coach writes back her notebook Yes!* [5] – Райлі не влучає, тренерка записує це у свій нотатник. Так! [1]

JOY (РАДІСТЬ): *Pencils down! Projections off!* [5] – Олівці на столи, проєкції стон! [1]

RILEY'S NEW SENSE OF SELF (НОБЕ САМОУСВІДОМЛЕННЯ РАЙЛІ): *I'm selfish. I-I'm kind. I'm not good enough! I'm a good person. I need to fit in. But I want to be myself! I'm brave. But I get scared. Success is everything. I make mistakes. I'm nice. I'm mean. I'm a good friend. I'm a terrible friend. I'm strong. I'm weak. I need help sometimes.* [5] – Я егоїстка. Я добра. Я недостатньо хороша. Я хороша людина. Треба вливатись у колектив, але і лишатися собою. Я відважна, але часом боюся. Успіх – це все. Я роблю помилки. Я чемна. Я зла. Я гарна подруга. Я жаслива подруга. Я сильна. Іноді я потребує допомоги. [1]

Інверсія – це «синтаксичне явище навмисної зміни порядку слів вихідної моделі речення. Оскільки в англійській мові існує фіксований порядок слів, інверсією вважається будь-яке порушення традиційного порядку слів, яке не змінює змісту речення, але додає логічного наголосу та емоційного забарвлення висловлювання». [3] В мові перекладу не існує настільки ж чіткого порядку слів, він більш гнучкий, однак цей прийом також часто застосовується для надання логічного наголосу створення певного емоційного забарвлення тексту чи уточнення.

JOY (РАДІСТЬ) *In we go!* [4] – Погнали! [2]

LANCE (ЛАНС): *No Bloofy. Their destiny is not ours to change.* [5] – О, ні, Бобику, їхньої долі нам не змінити ніяк. [1]

GRACE (ГРЕЙС): *Come on. We've got a game to finish.* [5] – Давай. **Нам ще матч догравати.** [1]

Відокремлення. При розміщенні в певній синтаксичній позиції компонент речення може здаватися формально незалежним від слова, до якого він відноситься.

JOY (РАДІСТЬ): *Hey look! The Golden Gate Bridge! Isn't that great?! It's not made out of solid gold like we thought, which is kind of a disappointment, but still!* [4] – Погляньте! **Міст Голден Гейт!** От круто! Хоч він і не з суцільного золота, **як ми думали, це трохи розчаровує, та все ж таки!** [2]

Відокремлення призводить до логічного наголосу компонентів структури речення.

Риторичне питання, як елемент синтаксичної транспозиції, – це не запитання, а «стверджувальне чи заперечне твердження, оформлені у запитальній формі. Риторичне запитання не потребує відповіді, тому що відповідь на нього цілком очевидна»; відповідь можна надати або залишити на розсуд реципієнта.

JOY (РАДІСТЬ): *How could you not? She's super smart.* [5] – **Хіба можна інакше? Вона суперрозумна.** [1]

Серед інших елементів контекстуальної транспозиції значення Л. Єфімов [3] виділяє такі:

1. Окличні речення зі зворотом:

Much he knew about it! – що несе протилежне значення: *He did not know much about it.*

Дуже ти багато розумієшся на мистецтві! Натюрморт від пейзажу відрізнити не можеш.

2. Заперечні речення, що передбачають емпатичне ствердження:

I'll hang myself if it isn't Barney Woods who did it! = It is Barney Woods who did it.

3. Синтаксичні конструкції за типом *"Me a liar?" (I am not a liar).*

4. Синтаксичні конструкції з формами підрядного способу:

I wish I had not done it, тобто I had done it.

Такий тип синтаксичних конструкцій можна зустріти у досліджуваному матеріалі:

ENVY (ЗАЗДРИСТЬ): *I wish I was as tall as all of you.* [5] – Ох, чому я не така висока, як оце ви? [1]

ANXIETY (ТРИВОЖНІСТЬ): *I wish we knew what coach thought about us.* [5] – **Якби ж-то знати, що тренерка думає про нас.** [1]

Як бачимо, стали конструкцію *I wish* було перекладено іншими елементами, що більш відповідають мові перекладу, а також урізноманітнюють текст, виключаючи надмірне повторення.

ВИСНОВКИ З ДАНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

І ПЕРСПЕКТИВИ ПОДАЛЬШИХ РОЗВІДОК У ДАНОМУ НАПРЯМІ

Серед синтаксичних засобів відтворення розмовного мовлення у перекладі нами було розглянуто такі: еліпс, номінативні речення, апосіопеза, асиндетон та парцеляція, як ті, що скорочують модель речення; повтор, перелічення, тавтологія, полісиндетон, паралелізм, які розширюють модель речення; інверсія, відокремлення членів речення – синтаксичні засоби, які змінюють порядок слів, та такі, що відповідають за транспозицію значення речення, а саме, риторичні питання. Кожен з перелічених засобів служить для надання

виразності мовленню, динамічності та неофіційності в залежності від конкретної ситуації у тексті. Серед найчастіше вживаних у досліджуваному матеріалі можна зазначити еліптичні речення та парцеляцію, прийом стилістичного повтору – декількох його видів, зазначених на основі вивчення теоретичних матеріалів, та прийом полісиндетону. Аналіз українського розмовного мовлення виявив, що у перекладі було застосовано, як правило, ідентичні синтаксичні конструкції для відтворення розмовного мовлення мовою перекладу та збереження ізохронізму та драматичного синхронізму анімаційного фільму.

Література

1. Анімаційний фільм «Думками навиворіт 2» українською мовою / Режисер дубляжу Анна Пашченко. Студія «Le Doyen», 2024. URL: <https://uakino.me/cartoon/features/22970-dumkamy-navyvorit-2.html>
2. Анімаційний фільм «Думками навиворіт» українською мовою / Режисер дубляжу Анна Пашченко. Студія «Le Doyen», 2015. URL: <https://uakino.me/cartoon/features/181-dumkami-navivort.html>
3. Борбенчук І. М., Реміш І. І. Концепція гумору та способи його вираження в художніх творах Малколма Бредбері. *Науковий вісник ДДПУ імені Івана Франка Серія Філологічні науки (мовознавство)*, 2021, № 14, с. 11-15. URL: http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2020/NV_2020_14/4.pdf
4. Єфімов Л. П., Ясінецька О. А. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. Вінниця. Нова книга, 2004. 204 с.
5. Дудник Н.В. Формування почуття гумору засобами сучасної дитячої літератури (за матеріалами творчості Ольги Павленко). URL: <https://litmisto.org.ua/?p=25722>
6. "Inside out" official screenplay. URL: <https://www.scripts.com/script-pdf/124> Кухаренко В. А. Практикум зі стилістики англійської мови : Підручник. Вінниця : «Нова книга», 2000. 160 с.
7. Inside out 2. Transcript. URL: https://movies.fandom.com/wiki/Inside_Out_2/Transcript

References

1. Inside Out 2 [Animated film] / Dubbing director: Anna Pashchenko. Studio "Le Doyen", 2024. URL: <https://uakino.me/cartoon/features/22970-dumkamy-navyvorit-2.html>
2. Inside Out [Animated film] / Dubbing director: Anna Pashchenko. Studio "Le Doyen", 2015. URL: <https://uakino.me/cartoon/features/181-dumkami-navivort.html>
3. Borbenchuk I. M., Remish I. I. The concept of humor and ways of expressing it in the literary works of Malcolm Bradbury. *Scientific Bulletin of Ivan Franko State Pedagogical University. Series: Philological Sciences (Linguistics)*, 2021, No. 14, pp. 11–15. URL: http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2020/NV_2020_14/4.pdf
4. Yefimov L. P., Yasinecka O. A. *Stylistics of the English Language and Discourse Analysis: Study Guide*. Vinnytsia: Nova Knyha, 2004. 204 p.
5. Dudnyk N. V. Developing a Sense of Humor through Contemporary Children's Literature (based on works by Olha Pavlenko). URL: <https://litmisto.org.ua/?p=25722>
6. *Inside Out: Official Screenplay*. URL: <https://www.scripts.com/script-pdf/124>
7. *Inside Out 2: Transcript*. URL: https://movies.fandom.com/wiki/Inside_Out_2/Transcript